Geautoriseerde beschrijving

Pedagogisch medewerker werkzaam in kindercentra

Juni/Juli 2016

Inleiding

In de branche kinderopvang zijn sinds 2012-2013 ontwikkelingen gaande die momenteel leiden tot een personeelsoverschot in Nederland en een personeelstekort in Duitsland. In Nederland gaat het om overheidsbezuinigingen in de bijdrage aan kinderopvang, in Duitsland om een nieuwe wet die voorschrijft dat kinderen onder de drie jaar recht hebben op een plek in de kinderopvang, De oplossing ligt voor de hand: begeleid Nederlandse kinderopvangmedewerkers naar een baan in Duitsland. In de praktijk is dit echter afhankelijk van hoe en in welke omvang de in Nederland verworven competenties en kwalificaties in Duitsland (hier: deelstaat Nordrhein-Westfalen) erkend worden.

De geautoriseerde beschrijving maakt voor werkgevers, werknemers en werkzoekenden op handzame wijze inzichtelijk wat de overeenkomsten en verschillen zijn tussen de Duitse *'Erzieher/-in werkzaam in kindercentra'* en de Nederlandse *'pedagogisch medewerker werkzaam in kindercentra'*. De geautoriseerde beschrijving is geen vervanging van de erkenning van een beroepskwalificatie op grond van de huidige geldende voorschriften. Aangezien de toegang tot werk in de kinderopvang in Duitsland en in Nederland gereglementeerd is, dient een Nederlands diploma altijd erkend te worden door de bevoegde autoriteit in Duitsland en vice versa.

De geautoriseerde beschrijving focust op de functies 'Erzieher/-in werkzaam in het werkveld kindercentra' en de 'pedagogisch medewerker werkzaam in kindercentra', en niet op de beroepen pedagogisch medewerker en Erzieher/-in als geheel. Als gevolg van deze focus wordt voor de Duits-Nederlandse vergelijking niet het gehele opleidingsprofiel van de opleiding Erzieher/-in meegenomen, maar alleen dat deel dat zich toespitst op mogelijke werkzaamheden in kindercentra. Aan Nederlandse zijde houdt deze focus in dat de kwalificaties Pedagogisch Medewerker Kinderopvang en Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker in de vergelijking worden meegenomen.

Overeenkomstige kernactiviteiten

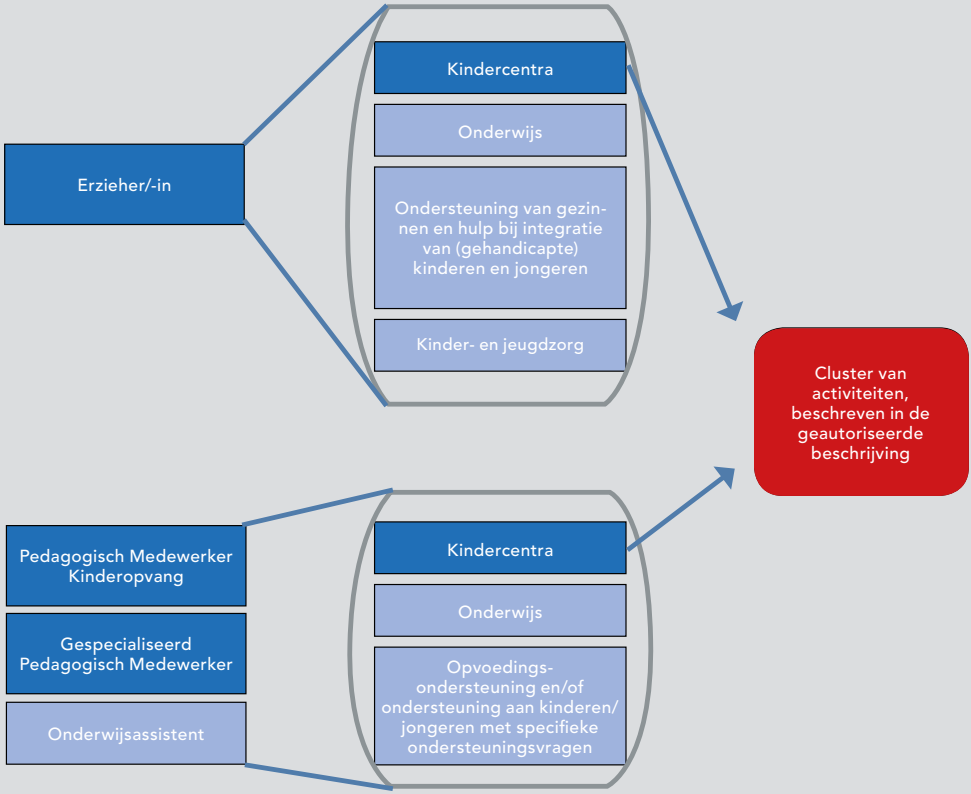
De 'Erzieher/Erzieherinnen werkzaam in kindercentra' en 'pedagogisch medewerkers werkzaam in kindercentra' voeren de volgende – in vier clusters beschreven – activiteiten uit.

1. **Voorbereiden van pedagogische activiteiten:**
   opstellen van begeleidingsplannen en voorbereiden van programma's en activiteiten afgestemd op (wensen en ontwikkelingsbehoeften van) individuele kinderen en/of groepen kinderen, gebaseerd op gefundeerde pedagogische kennis en vaardigheden (competenties) en op basis van samenwerking met ouders en professionals binnen de eigen instelling.

2. **Uitvoeren van pedagogische activiteiten en sociaal-pedagogische educatie:**
   bieden van opvang aan en het uitvoeren van pedagogische activiteiten met individuele kinderen en groepen kinderen, in een passende en daarvoor bestemde omgeving, gebruikmakend van diverse materialen. De pedagogische activiteiten zijn gericht op de lichamelijke/motorische, cognitieve en sociaal-emotionele ontwikkeling en op (zelfredzaamheid omtrent) persoonlijke verzorging van kinderen. De overheidsrichtlijnen voor de ontwikkeling van kinderen vormen voor deze activiteit een essentiële basis.

3. **Afstemmen en overleggen met ouders, betrokken professionals en netwerkpartners:**
   overleggen met ouders over wensen en (ontwikkelings)behoeften voor het kind, de stand van de ontwikkeling van het kind gezamenlijk inschatten en documenteren, en ontwikkelmogelijkheden beschrijven en overeenkomen. Overleggen met professionals binnen en buiten de eigen organisatie - en in samenspraak met de ouders - over de opvang, ontwikkeling en begeleiding in het algemeen en/of van een specifiek kind, en mogelijkheden voor de begeleiding en ontwikkeling vastleggen en uitvoeren.

4. **Doorontwikkelen van de eigen deskundigheid, en van de kwaliteit van het team en de eigen organisatie:**
   kennisnemen van nieuwe relevante ontwikkelingen en vakliteratuur en het eventueel deelnemen aan bijscholing, gericht op de doorontwikkeling van de eigen kennis en vaardigheden (competenties) en/of op de kwaliteit van het team en de organisatie.



Verschillen

'Erzieher/Erzieherinnen werkzaam in kindercentra' met het diploma 'Staatlich anerkannte/r Erzieher/-in' (D) en 'pedagogisch medewerkers werkzaam in kindercentra' met het diploma 'Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker' (NL) kunnen in hun werk te maken krijgen met kinderen met specifieke ondersteuningsvragen; 'pedagogisch medewerkers werkzaam in kindercentra' met het diploma 'Pedagogisch Medewerker Kinderopvang' (NL) in principe niet.

Met betrekking tot de activiteiten bij punt 4 bezit een 'pedagogisch medewerker werkzaam in kindercentra' met het diploma Gespecialiseerd Pegagogisch Medewerker aanvullende competenties omtrent management, zoals het maken van een werkplanning en het verdelen van werkzaamheden, het uitvoeren van voorraadbeheer en het doen van voorstellen voor beleidswijzigingen in de organisatie.

Vanaf schooljaar 2016/17 vormen zogenaamde 'keuzedelen' een verplicht onderdeel van de opleiding Pedagogisch Medewerker Kinderopvang en Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker, als verrijking van de opleiding. Daarmee verwerft een deelnemer verbredende of verdiepende competenties, vakkennis en vaardigheden uit een breed scala van mogelijkheden. Welke competenties dat zijn, is afhankelijk van het aanbod van de school en de keuze van de deelnemer. In het leerplan van de opleiding 'Erzieher/-in' zijn keuze- en verdiepingsdelen reeds sinds 2014 vastgelegd.

Conclusie

'Staatlich anerkannte Erzieher/-innen, werkzaam in kindercentra' en 'pedagogisch medewerkers werkzaam in kindercentra' voeren vergelijkbare (clusters van) activiteiten uit. Wel is het van groot belang dat men de taal van het buurland goed beheerst. Taal is

zeer belangrijk bij het stimuleren van kinderen in hun ontwikkeling. Ook is kennis van de taal van het buurland noodzakelijk om te kunnen communiceren met alle relevante betrokkenen en om te kunnen netwerken.

Iedere persoon die grensoverschrijdend wil werken in kindercentra, dient te zorgen voor individuele erkenning van zijn of haar beroepskwalificatie door de bevoegde autoriteiten, aangezien de toegang tot werken in Duitse en Nederlandse kindercentra gereglementeerd is. De beroepskwalificatie wordt verworven door een opleiding. In Duitsland (Nordrhein-Westfalen) gaat het om de 'Staatlich anerkannte Erzieherin / Staatlich anerkannter Erzieher', in Nederland om meerdere opleidingen zoals de Pedagogisch Medewerker Kinderopvang en Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker. Een afgestudeerde Duitse Erzieher/-in is in staat om in de jeugdhulp (opvoedkundige hulp) te werken, in tegenstelling tot een afgestudeerde Nederlandse pedagogisch medewerker. Een Nederlandse pedagogisch medewerker, die in een Duits kindercentrum wil werken, kan de erkenning van zijn Nederlandse kwalificatie aanvragen bij de daarvoor bevoegde Duitse autoriteit (Bezirksregierung Köln). Of en zo ja, in welke omvang een erkenning wordt toegewezen (deelerkenning is ook mogelijk), kan per geval verschillen afhankelijk van de aanwezige kwalificaties.

Voor informatie over de erkenningsprocedure kunt u in Duitsland terecht bij de Bezirksregierung Köln en in Nederland bij de Samenwerkingsorganisatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (SBB). Hieronder vindt u de contactgegevens.

Meer Informatie?

Deze geautoriseerde beschrijving is ontleend aan een vergelijkend onderzoek verricht door het Kenniscentrum Beroepsonderwijs Arbeidsmarkt (KBA) in samenwerking met de Bezirksregierung Köln en Samenwerkingsorganisatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (SBB) in opdracht van de Euregio Rijn-Waal. Voor het opstellen van de geautoriseerde beschrijving is gebruik gemaakt van opleidingsdocumenten behorend bij de meest recente diploma's (schooljaar 2015/16). In Nederland zijn diverse (ook oude) diploma's in omloop die toegang geven tot het beroep van pedagogisch medewerker in kindercentra. Voorbeelden van oude diploma's zijn Sociaal-Pedagogisch Werker, Leidster Kindercentra en Activiteitenbegeleider. Wilt u weten wat de waarde van uw diploma is ten opzichte van het huidige Nederlandse onderwijssysteem, dan kunt u terecht bij SBB: https://www.s-bb.nl/studenten/diplomawaardering-en-onderwijsvergelijking/oud-nederlands-mbo-diploma.

Wilt u een korte en praktische beschrijving van een (oud of nieuw) Nederlands of Duits diploma, dan kunt u het Europass Certificaatsupplement downloaden op http://cs.s-bb.nl/ (NL) of http://www.berufsbildung.nrw.de/cms/upload/fs/europass/eupass-fs-erzieher.pdf (D).

De Certificaatsupplementen zijn doorgaans in meerdere talen beschikbaar.

Het bij deze geautoriseerde beschrijving behorende "Werkdocument geautoriseerde beschrijving kinderopvang. Verantwoording clusters van activiteiten" kunt u downloaden van de website:
www.lerende-euregio.com

Voor informatie over erkenning van diploma's kunt u terecht bij:
Bezirksregierung Köln
Dezernat 48: Herr Buß
Tel.: 0049(0)221/1473614
E-Mail: dirk.buss@bezreg-koeln.nrw.de

Dezernat 45: Herr Schaaf-Reimann
Tel.: 0049(0)221/1473510
E-Mail: dieter.schaaf-reimann@bezreg-koeln.nrw.de

Samenwerkingsorganisatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (SBB)
Informatiecentrum Diplomawaardering (IcDW)
Tel.: 0031 79 321 79 30 (maandag tot en met donderdag van 9:00-12:30 uur)
E-mail: info@idw.nl

KBA Nijmegen

Ler(n)ende Euregio

Ministerium für
Schule und Weiterbildung
des Landes Nordrhein-Westfalen

beroepsonderwijs bedrijfsleven

Een geautoriseerde beschrijving

De informatie in deze flyer kan onder meer worden gebruikt door werkgevers en werk-nemers voor het vervullen van vacatures. Daarom is het belangrijk dat de juistheid van deze informatie wordt gecontroleerd door instanties die door de bedrijven worden erkend. Deze beschrijving is ontstaan in samenwerking met en geautoriseerd door Bezirksregierung Köln en Samenwerkingsorganisatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (SBB).

Eine autorisierte Beschreibung

Die Informationen in diesem Flyer kann Arbeitgebern wie Arbeitnehmern unter anderem dazu dienen, offene Stellen zu besetzen bzw. sich erfolgreich darauf zu bewerben. Daher ist es wichtig, dass die Korrektheit dieser Informationen von Institutionen kontrolliert wird, die von den Unternehmen anerkannt werden. Die vorliegende Beschreibung ist in Zusammenarbeit der Bezirksregierung Köln und Samenwerkingsorganisatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (SBB) entstanden und von beiden Organisationen autorisiert worden.

Mede mogelijk gemaakt door

Unterstützt durch

Ministerium für Wirtschaft, Energie,
Bauen, Wohnen und Verkehr
des Landes Nordrhein-Westfalen

INTERREG Deutschland Nederland

Europäische Union
Europese Unie

provincie Gelderland

Provincie Noord-Brabant

www.deutschland-nederland.eu

Autorisierte Beschreibung

Erzieher/-in, tätig in Tageseinrichtungen für Kinder

Juni/Juli 2016

Einleitung

Im Bereich der Kinderbetreuung in sozialpädagogischen Einrichtungen zeichnet sich seit einigen Jahren folgende Entwicklung ab: In den Niederlanden erfolgen in diesem Bereich öffentliche Sparmaßnahmen im Bereich des *kinderopvang*. In Deutschland haben Eltern einen Rechtsanspruch auf einen Betreuungsplatz für Kinder unter 3 Jahren. Dies führt aktuell zu einem Fachkräfteüberangebot in den Niederlanden bzw. zu einem höheren Fachkräftebedarf in Deutschland. Eine Lösung des Problems könnte daher darin bestehen, niederländische Fachkräfte im *kinderopvang* dabei zu unterstützen, eine Beschäftigung in einer Einrichtung der Kinderbetreuung in Deutschland zu finden. In der Praxis ist dies jedoch abhängig davon, ob und in welchem Umfang die in den Niederlanden erworbenen Qualifikationen in Deutschland (hier: im Land Nordrhein-Westfalen) anerkannt werden können.

Die autorisierte Beschreibung macht für Arbeitgeber, Arbeitnehmer und Arbeitssuchende auf praktische Weise deutlich, worin die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem/der deutschen *„Erzieher/-in, tätig in Tageseinrichtungen für Kinder"* und dem niederländischen Pendant *(„pedagogisch medewerker werkzaam in kindercentra")* bestehen. Die autorisierte Beschreibung ist kein Ersatz für die Anerkennung von Berufsabschlüssen auf Grundlage der jeweiligen rechtlichen Bestimmungen. Da der Zugang zu einer beruflichen Tätigkeit in der Kinderbetreuung sowohl in Deutschland als auch in den Niederlanden reglementiert ist, muss ein niederländischer Berufsabschluss von der zuständigen deutschen Stelle anerkannt werden und umgekehrt, ein deutscher Berufsabschluss von der zuständigen niederländischen Stelle.

Die autorisierte Beschreibung fokussiert auf die Tätigkeit des Erziehers/der Erzieherin, tätig im Arbeitsfeld „Tageseinrichtungen für Kinder" und des Pedagogisch medewerker, tätig in „kindercentra" – nicht auf die berufliche Qualifikation der Erzieher/-innen und Pedagogisch medewerker in der gesamten Breite. Infolge der Beschränkung auf diesen Tätigkeitsbereich wird im deutsch-niederländischen Vergleich nicht die gesamte Spannbreite der Ausbildung zum/zur Erzieher/-in untersucht, sondern nur der Teil, der sich auf mögliche Tätigkeiten in Tageseinrichtungen für Kinder bzw. in kindercentra bezieht. Für die niederländische Seite bedeutet dies entsprechend, dass nur die Ausbildungsgänge Pedagogisch Medewerker Kinderopvang und Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker näher betrachtet und in den Vergleich einbezogen werden.

Gemeinsame Kernaktivitäten

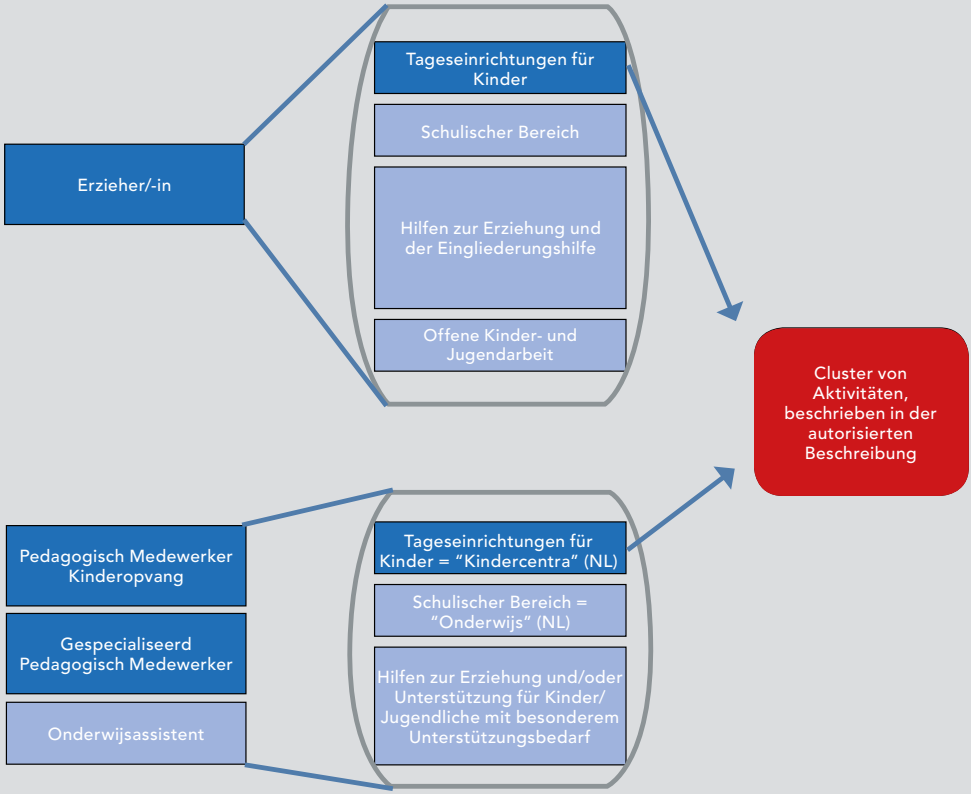
"Erzieher/-innen, tätig im Tageseinrichtungen für Kinder" und *„Pedagogisch medewerkers*, tätig in *kindercentra"* führen die folgenden – in vier Clustern beschriebenen – Aktivitäten durch.

1. **Vorbereiten pädagogischer Aktivitäten:** Erstellen von Begleitungsplänen und Vorbereiten von Angeboten und Aktivitäten, abgestimmt auf einzelne Kinder und/oder Gruppen von Kindern (sowie deren Wünsche und Entwicklungsbedürfnisse), beruhend auf fundiertem pädagogischen Wissen und Fertigkeiten (Kompetenzen) sowie auf der Grundlage der Kooperation mit Eltern und dem Fachpersonal der Einrichtung.

2. **Durchführen von pädagogischen Aktivitäten und sozialpädagogischer Bildungsarbeit:** Betreuung und Durchführung pädagogischer Aktivitäten bei einzelnen Kindern sowie bei Gruppen von Kindern in einer angemessenen und gestalteten Umgebung und unter Verwendung diverser Materialien. Die pädagogischen Aktivitäten richten sich auf die körperliche / motorische, kognitive sowie die soziale und emotionale Entwicklung und auf die persönliche Betreuung von Kindern (hin zu mehr Selbstständigkeit). Eine wesentliche Grundlage für diese Tätigkeit sind die staatlichen Vorgaben zur Bildungsförderung von Kindern.

3. **Sich mit Eltern und anderen beteiligten Fachkräften bzw. Netzwerkpartnern abstimmen und beraten:** Sich mit Eltern über Wünsche und (Entwicklungs-) Bedarfe im Hinblick auf das Kind beraten, den Entwicklungsstand des Kindes gemeinsam einschätzen und dokumentieren und Möglichkeiten der Entwicklungsförderung beschreiben bzw. vereinbaren. Sich mit anderen beteiligten Fachkräften innerhalb und außerhalb der eigenen Einrichtung bzw. Organisation bezüglich der Betreuung, Entwicklung und Begleitung im Allgemeinen und/oder eines einzelnen Kindes unter Beteiligung der Eltern abstimmen und Möglichkeiten der Entwicklungsbegleitung und -förderung festlegen und durchführen.

4. **Weiterentwickeln der eigenen Fachlichkeit sowie der Qualität des Teams und der eigenen Organisation:** Sich über relevante Entwicklungen informieren und hinsichtlich der Fachliteratur auf dem aktuellen Stand bleiben; eventuell an Weiterbildungen teilnehmen, die sich auf die Weiterentwicklung der eigenen Kenntnisse und Fertigkeiten (Kompetenzen) und/oder auf die Qualität des Teams und der Organisation richten.



Unterschiede

"Erzieher/-innen, tätig im Tageseinrichtungen für Kinder" mit dem Abschluss „Staatlich anerkannte/r Erzieher/-in" (D) und *„Pedagogisch medewerkers*, tätig in *kindercentra"* mit dem Abschluss *„Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker"* (NL) sind in der Lage, mit Kindern zu arbeiten, die einen spezifischen Förderbedarf aufweisen; *„Pedagogisch medewerkers*, tätig in *kindercentra"* mit dem Abschluss *„Pedagogisch Medewerker Kinderopvang"* (NL) nicht.

In Bezug auf Punkt 4 verfügt ein *Pedagogisch medewerker*, tätig in *kindercentra*, mit dem Abschluss *Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker* über zusätzliche Managementkompetenzen wie das Erstellen von Dienstplänen und die Verteilung von Arbeiten, das Verwalten der Lagerbestände und das Erarbeiten von Vorschlägen für konzeptionell-programmatische Änderungen in der Organisation.

Vom Ausbildungs- bzw. Schuljahr 2016/17 an werden sog. *keuzedelen* (Wahlpflichtbereiche) ein obligatorischer Bestandteil der Ausbildungsgänge *Pedagogisch Medewerker Kinderopvang* und *Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker* sein. Sie dienen als eine Art Zusatzqualifikation der Anreicherung der Ausbildung. Damit erwirbt ein Auszubildender zusätzliche Kompetenzen aus einer breiten Skala an Möglichkeiten (der/die Auszubildende hat die freie Wahl, für welchen Wahlpflichtbereich bzw. für welche Kompetenzen er/sie sich entscheidet. Er/Sie ist allerdings von den Wahlpflichtbereichen abhängig, die die jeweilige Schule anbietet). Wahl- und Vertiefungsbereiche sind in der Ausbildung zur staatlich anerkannten Erzieherin bereits seit 2014 im Lehrplan festgelegt.

Schlussfolgerung

"Staatlich anerkannte Erzieher/-innen", tätig im Tageseinrichtungen für Kinder" und *„Pedagogisch medewerkers*, tätig in *kindercentra"*, führen vergleichbare (Cluster von) Aktivitäten durch. Wichtig ist, dass man die Sprache des Nachbarlands gut beherrscht. Sprache ist das entscheidende Medium, um Kinder in ihrer Entwicklung zu fördern, in den Einrichtungen mit allen Akteuren zu kommunizieren und in Netzwerken tätig zu sein.

Wer auf der jeweils anderen Seite der Grenze in der Kinderbetreuung bzw. in Tageseinrichtungen für Kinder arbeiten möchte, muss sich um eine individuelle Anerkennung seiner Berufsqualifikation durch die zuständigen Behörden kümmern, da die Qualifikation, die zu einer Tätigkeit in deutschen und niederländischen Kinderbetreuungseinrichtungen berechtigt, jeweils reglementiert ist.

Die Berufsqualifikation wird gewöhnlich durch eine Ausbildung erworben (in Deutschland bzw. Nordrhein-Westfalen: „Staatlich anerkannte Erzieherin / Staatlich anerkannter Erzieher"; in den Niederlanden gibt es mehrere Ausbildungen wie „Pedagogisch Medewerker Kinderopvang" und "Gespecialiseerd Pedagogisch Medewerker"). Ein ausgebildeter Erzieher bzw. eine Erzieherin in Deutschland ist in der Lage, im Bereich der Jugendhilfe (Hilfen zur Erziehung) zu arbeiten, dies im Gegensatz zum Pedagogisch medewerker in den Niederlanden. Ein niederländischer Pedagogisch medewerker, der in der deutschen Kinderbetreuung arbeiten möchte, kann die Anerkennung der niederländischen Qualifikation bei der zuständigen Anerkennungsstelle (Bezirksregierung Köln) beantragen. Ob in und in welchem Umfang eine Anerkennung erfolgen kann, hängt von der Qualifikation im Einzelfall ab.

Für Informationen über das Anerkennungsverfahren wenden Sie sich bitte an die Bezirksregierung Köln und Samenwerkingsorganisatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (SBB); die Kontaktadressen finden Sie unten.

Mehr Informationen?

Diese autorisierte Beschreibung ist das Ergebnis eines Vergleichs im Auftrag der EURES-Euregio Rhein-Waal, durchgeführt vom Kenniscentrum Beroepsonderwijs Arbeidsmarkt (KBA) Nijmegen in Zusammenarbeit mit der Bezirksregierung Köln und der Samenwerkingsorganisatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (SBB). Für die Erstellung der autorisierten Beschreibung wurde auf die rechtlichen Grundlagen der aktuell gültigen Berufsausbildungen zurückgegriffen (Ausbildungs- bzw. Schuljahr 2015/2016). In den Niederlanden gibt es verschiedene Berufsabschlüsse (auch älteren Datums), die eine Beschäftigung als Pedagogisch medewerker in der Kinderbetreuung ermöglichen. Beispiele für solche älteren Berufsabschlüsse sind der/die Sociaal Pedagogisch Werker, der/die Leid(st)er Kindercentra und der/die Activiteitenbegeleider. Nähere Informationen dazu, wie sich Ihr Berufsabschluss im aktuellen niederländischen Bildungssystem einordnen lässt, finden Sie auf der Seite der SBB: https://www.s-bb.nl/studenten/diplomawaardering-en-onderwijsvergelijking/oud-nederlands-mbo-diploma (bitte klicken Sie auf den Link zum Download der ZIP-Datei „beschrijving oude diploma's zorg en welzijn").
Falls Sie eine kurze und praktische Beschreibung eines (alten oder neuen) deutschen oder niederländischen Berufsabschlusses benötigen, stehen Ihnen für deutsche Berufe die sog. „Europass-Zeugniserläuterungen" auf der Seite des BIBB (unter https://www.bibb.de/de/berufeinfo.php/certificate_supplements/de#section_K) bzw. für niederländische Berufe die „Europass Certificaatsupplementen" der SBB (unter http://cs.s-bb.nl/) zur Verfügung. Diese Zeugniserläuterungen bzw. Certificaatsupplementen liegen in der Regel in mehreren Sprachen vor.

Das „Arbeitsdokument: Autorisierte Beschreibung Kinderbetreuung. Begründung und Beschreibung der Cluster von Aktivitäten" zu dieser Beschreibung steht als Download auf der Seite www.lerende-euregio.com bereit.

Für Informationen über Anerkennung von Abschlüssen/Diplomen wenden Sie sich bitte an:
Bezirksregierung Köln
Dezernat 48: Herr Buß
Tel.: 0049(0)221/1473614
E-Mail: dirk.buss@bezreg-koeln.nrw.de

Dezernat 45: Herr Schaaf-Reimann
Tel.: 0049(0)221/1473510
E-Mail: dieter.schaaf-reimann@bezreg-koeln.nrw.de

Samenwerkingsorganisatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (SBB)
Informatiecentrum Diplomawaardering (IcDW)
Tel.: 0031 79 321 79 30 (Montag bis zu einschließlich Donderstag: 9:00-12:30 Uhr)
E-mail: info@idw.nl